



## Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.  
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН  
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن



**La ricevuta di rinnovo del permesso di soggiorno e la libera circolazione nei paesi Schenghen!**

## Ma in patria si può ritornare comunque...

di Agron Ceka

Non si devono preoccupare gli immigrati che vogliono tornare in patria con la sola ricevuta di rinnovo/rilascio del permesso di soggiorno. Dopo il 31 gennaio 2009, gli immigrati in possesso della ricevuta postale di rinnovo o rilascio del primo permesso, non possono passare nei paesi Schenghen, ma nella loro patria possono ritornare senza problemi, importante, però, che facciano uscita e rientro dalla stessa dogana italiana e all'uscita devono richiedere il timbro

anche sulla ricevuta postale. Sembra, però, che alcune dogane estere non abbiano concepito la normativa in merito e hanno bloccato non pochi stranieri che hanno voluto fare rientro dopo il 31 gennaio. Si spera che la convenzione europea si rinnovi per dare libertà agli immigrati di attraversare anche i paesi Schenghen e soprattutto, con il 2009, si spera che i rinnovi/rilasci dei permessi di soggiorno siano più veloci.

agronceka@libero.it

وصل تجديد تصريح الإقامة و حرية التجوال في بلدان شققن!  
و لكن في كل الأحوال يمكن العودة إلى الوطن:

لا يجب على المهاجرين القلق إذا أرادوا العودة إلى الوطن بوصول تجديد / تسليم الإقامة. بعد 31 جانفي 2009 لا يمكن للمهاجرين الذين يملكون الوصول الدخول إلى بلدان شققن. و لكن يمكنهم الرجوع إلى أوطانهم بدون مشاكل ولكن يجب عليهم الخروج والعودة من نفس نقطة الديوانة الإيطالية. وعند الخروج يجب عليهم طلب الختم حتى على الوصول البريدي. ولكن يبدو أن العديد من الديوانة الأجانب لم يعترفوا بهذا القانون و منعوا عدد كبير من الأجانب من العودة بعد 31 جانفي. نتمنى أن تتجدد هذه المعاهدة الأوروبية لتعطي حرية أكبر للمهاجرين حتى يتجاوزوا الحدود حتى لبلدان شققن. و خاصة، في 2009 نتمنى أن يكون تسليم/تجديد تصاريح الإقامة أسرع.

**Почтовая квитанция по обновлению вида на жительство и свободная циркуляция по Шенгенским странам.**

## В любом случае на родину можно вернуться.

Иммигранты могут спокойно уехать домой, имея только почтовую квитанцию по обновлению/ выдаче вида на жительство. Иммигранты, владеющие почтовой квитанцией по обновлению/ выдаче вида на жительство, не могут проехать по странам Шенгена после 31 января. На родину можно поехать без проблем. Важно выехать и въехать через одну и ту же итальянскую таможню, а на границе потребовать, чтобы поставили печать и

на почтовой квитанции. Кажется, что не все иностранные таможи поняли этот закон, поэтому многим иностранцам, пожелавшим вернуться после 31 января, запретили въезд. Надеемся, что европейскую конвенцию пересмотрят, чтобы дать иммигрантам свободу передвижения и по шенгенским странам. А ещё больше надеемся на то, что обновление/ выдача вида на жительство будет ускоренным.

延期居留的回执和自由进出申根国家的规定!

但允许回国...

准备回国的移民们不用因为手持的只是延期/等待发放居留的回执而担心。2009年1月31日以后,如果移民们手持的是在邮局进行延期或发放第一次居留的回执,可以回国,但不能再经过其他申根国家。重要的一点还有,进出意大利都要经同一海关,而且在离开意大利近内时须在邮局回执上盖海关印章。尽管如此,但还是有些境外海关对此项规定不予理会,并阻止了相当一部分在1月31日之后准备再入境的移民入境。希望欧洲公约能再次做出规定,给予移民经其他申根国家回国的自由。特别是在2009新的一年,能提高办理延期/发放居留的速度。

**Libera circolazione dei lavoratori per romeni e bulgari resta per ora un sogno**

## Ancora un anno da "forestieri"

di Raluca Albu

Che ci siano cittadini europei di prima e seconda categoria non fa più ormai notizia. Importante è che siamo tutti orgogliosamente europei, anche se c'è chi non è ancora stato raggiunto dalla notizia che pure romeni e bulgari possono godere di questo arduo titolo: "tanto sempre foresti rimangono"... Con una circolare del 14 gennaio u.s il governo italiano ha prolungato per un altro anno il regime transitorio dei lavoratori romeni e bulgari in Italia. Cosa significa tutto ciò? Prima di tutto che i romeni e i bulgari non possono accedere a tutti i settori del mercato di lavoro italiano. La loro assunzione avviene attraverso presentazione anche on line, sul sito dello sportello unico per l'immigrazione - mediante spedizione postale (raccomandata A/R) - utilizzando l'apposta modulare (mod. sub neocomunitari, disponibile anche on line, sul sito del Ministero dell'Interno (www.interno.it) o del Ministero del Lavoro, Salute e Politiche sociali (www.lavoro.gov.it). Per quanto riguarda invece il settore agricolo, turistico alberghiero, del lavoro domestico e di assistenza alla persona, edilizio, metalmeccanico, dirigenza-

le e altamente qualificato, compresi i casi previsti dall'articolo 27 del Testo Unico sull'immigrazione e lavoro stagionale, i lavoratori romeni e bulgari potranno essere assunti come se fossero cittadini italiani. Due aspetti positivi devono essere però sottolineati: non sono previsti tetti numerici per le autorizzazioni al lavoro e il sistema del nulla osta vale solo per la prima assunzione. Quindi romeni e bulgari che sono già assunti regolarmente in Italia possono cambiare posto di lavoro senza particolari autorizzazioni. Anno nuovo, cittadini europei di seconda categoria come prima. In più c'è la crisi. Molti romeni hanno deciso di tornare in patria con la speranza di trovare lì il lavoro che hanno perso qua. Almeno c'è una famiglia che li aspetta. Il commissario europeo al lavoro, Vladimir Spidla, ha affermato: "la crisi economica non è una buona ragione per mantenere le restrizioni. La libera circolazione dei lavoratori si regola da sola e dà una flessibilità necessaria in entrambe le direzioni: i lavoratori vanno dove c'è offerta di lavoro, non si spostano in altri Paesi per fare i disoccupati".

**Libera circulație a lucrătorilor români și bulgari rămâne, pentru moment, un vis**

## Un alt an ca și "străini"

di Raluca Albu

Faptul că există cetățeni europeni de categoria întâi și de categoria a doua nu mai reprezintă o noutate. Important e că suntem toți europeni orgolioși, chiar dacă sunt persoane la care nu a ajuns încă vestea că și românii și bulgarii se pot bucura de acest titlu "oricum tot străini rămân"... Prin intermediul unei circulare din data de 14 ianuarie, guvernul italian a prelungit pentru încă un an regimul de tranziție care se aplică lucrătorilor români și bulgari în Italia. Ce înseamnă aceasta? Înainte de toate înseamnă că românii și bulgarii nu au acces la toate sectoarele pieței muncii italiene. Angajarea lor are loc în urma prezentării cererii de "nulla osta" la biroul unic pentru imigrație (sportello unico per l'immigrazione) - trimisă prin poștă (scrisoare recomandată cu aviz de primire) - utilizând formularele speciale (formularele referitoare la neocomunitari disponibile și

on line, pe site-ul Ministerului de Interne (www.interno.it) sau al Ministerului Muncii, Sănătății și Politicilor Sociale (www.lavoro.gov.it).

În ceea ce privește sectorul agricol, turistic hotelier, al muncii domestice și al asistenței persoanelor, sectorul de construcții, metalmeccanic, de conducere și cu înaltă calificare profesională, inclusiv cazurile prevăzute în articolul 27 al Testului Unic în privința imigrației și sectorul muncii stagionale, lucrătorii români și bulgari vor putea fi angajați ca și cum ar fi cetățeni italieni. Trebuie să subliniem însă două aspecte pozitive: nu sunt prevăzute limite numerice pentru autorizările de muncă iar sistemul de "nulla osta" se aplică numai în cazul primei angajări. Deci românii și bulgarii care sunt deja angajați în mod regulat în Italia își pot schimba locul de muncă fără a avea nevoie de autorizări speciale.

### PROGETTO PASSE-PARTOUT

**Corsi gratuiti di lingua italiana, diritti e doveri per cittadini stranieri adulti**

Sono ancora aperte le iscrizioni ai seguenti corsi di lingua italiana, diritti e doveri per cittadini stranieri adulti:

**Sedi di svolgimento delle lezioni e orari:**

| Comuni                               | Giorni                   |
|--------------------------------------|--------------------------|
| Bellaria - Sala Polivalente          | Mar, Giovedì 16:30-18:30 |
| Santarcangelo - F. Orsini ITC Molari | Lun, Merc 20:30-22:30    |

I corsi sono organizzati dalla Provincia di Rimini - Assessorato all'Immigrazione, con la collaborazione dell'Associazione Arcobaleno e dei Comuni del territorio.

Il programma didattico contiene elementi di educazione civica e formerà i partecipanti su doveri e diritti, con particolare attenzione alla conoscenza della Costituzione Italiana. La partecipazione ai corsi, totalmente gratuita, consentirà di ottenere una attestazione di conoscenza della lingua italiana secondo i modelli disciplinati dal Quadro Comune Europeo di riferimento, livello A2.

Durata di ciascun corso: 68 ore

Per orari, iscrizioni e informazioni contattare:

Associazione Arcobaleno

tel. 339-2525494

e-mail: arcobalenoriccione@tiscali.it



## Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.  
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН  
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن



## Consigli utili nell'uso dei farmaci

di Gloria Olivares

Tanti stranieri non sanno che esistono diversi tipi di farmaci che si comprano senza ricetta, significa auto medicarsi, curarsi da sé i lievi e transitori problemi di salute), però attenzione, bisogna stare attenti ai consigli del farmacista; se il disturbo continua dobbiamo consultare il medico. Questi farmaci sono indicati per disturbi come: mal di testa, di denti, dolori articolari, dolori mestruali, febbre, influenza, raffreddore, tosse, in casi di stitichezza o diarrea, bruciori di stomaco, però attenzione a non trascurare le controindicazio-

ni o gli effetti collaterali. In Italia i farmaci di automedicazione hanno un bollino rosso, con la scritta "farmaci senza obbligo di ricetta". È necessario chiedere consiglio al farmacista se vi sono dubbi sul foglio illustrativo, conservare i medicinali sempre in un luogo riparato da luce e calore, conservarli sempre in un luogo lontano dai bambini, controllare sempre la data di scadenza, non usare farmaci insieme, chiedere consiglio al farmacista, per ultimo consultare il medico in casi di persone anziane, donne in gravidanza, bambini e buona salute a tutti.

### نصائح مفيدة عند استعمال الدواء:

لا يعلم العديد من الأجانب بوجود الكثير من الأدوية التي يمكن شراءها بدون وصفة طبية، أي المداواة الذاتية (مداواة نفسك في الوعكات الصحية العارضة) لكن يجب الحذر واتباع نصائح الصيدلي، و إذا تواصل المرض يجب زيارة الطبيب.

هذه الأدوية توصف للأمثال: آلام الرأس، الأسنان، آلام المفاصل، آلام العادة الشهرية، حرارة، زكام، قحة، إمساك، أو إسهال، حروق في المعدة... ولكن لا يجب تجاهل الحالات التي لا يجب فيها استعمال الدواء أو الأعراض الجانبية.

في إيطاليا الأدوية التي تستعمل في المداواة الذاتية لديها ملصق أحمر، مكتوب فيها "أدوية بدون وصفة طبية" أطلب نصائح الصيدلي إذا كانت هناك شكوك حول الورقة المصاحبة للدواء، الإحتفاظ بالدواء بعيدا عن الضوء و الحرارة، و بعيدا عن الأطفال، التأكد دائما من تاريخ الصلاحية، عدم استعمال أدوية كثيرة في نفس الوقت، طلب نصائح الصيدلي، أخيرا الإتصال بطبيب في حالة مريض مسن، امرأة حامل، أطفال، ونتمنى صحة جيدة للجميع.

## Moldavia, apre il Consolato italiano a Chisinau

di Raluca Albu

Una bella notizia per i moldavi che devono fare le pratiche per ottenere il visto d'ingresso in Italia: da febbraio si potranno rivolgere al Consolato dell'Ambasciata dell'Italia a Chisinau, evitando così il viaggio costoso solitamente fatto a Bucarest. L'Ufficio consolare avverte che non saran-

no accettati intermediari, e che nessun ufficio o altra struttura di intermediazione nella Repubblica Moldava è stato autorizzato a curare pratiche di rilascio visto. Solo i diretti interessati potranno prendere contatto con il *call center* e presentarsi al consolato.

### Moldova, se deschide Consulatul Italian la Chişinău

de Raluca Albu

O veste bună pentru moldovenii care trebuie să facă demersurile pentru obținerea vizei de intrare în Italia: începând cu luna februarie se vor putea adresa Consulatului Ambasadei Italiei la Chişinău, evitând în acest mod călătoria scumpă pe care erau nevoiți să o facă la Bucureşti. Biroul consular avertizează că nu vor fi acceptați intermediari și că nici un alt birou sau nici o altă structură de intermediere din Republica Moldova nu a fost autorizată să întocmească acte pentru obținerea vizei. Doar persoanele direct interesate vor putea să contacteze *call center*-ul și să se prezinte la consulat.

## "Cittadini" o "Extracomunitari"

Queste due parole fanno discutere i mass-media italiani negli ultimi giorni e sicuramente così sarà anche nell'Italia futura. Il termine "extracomunitario" può essere discriminatorio anche dal punto di vista lessicale, ma nello stesso tempo la definizione degli immigrati è importante poiché secondo la Costituzione italiana, può votare chi è "cittadino" e non chi è "extracomunitario"... Intanto, l'immigrato può amare la parola "extracomunitario" poiché, spesso con "extra" si distinguono le cose più belle, come ad esempio stipendio extra, un lavoro extra, una casa extra... Anche alcuni stranieri come i Sammarinesi, gli Svizzeri o gli Statunitensi, sono extracomunitari, ma per l'Italia sono cittadini ben rispettati e onorati. Quindi, la parola "extra" a volte va bene, a volte no e a volte è anche pericoloso, come "il rapporto extra coniugale"...

agronceka@libero.it

Agron Ceka

## Полезные советы по приему лекарств.

di Gloria Olivares

Многие иностранцы не знают, что существуют разные типы лекарств, которые можно купить без рецепта, т.е. лекарства для самолечения (лечение легких и проходящих проблем со здоровьем). Однако, будьте внимательны, прислушайтесь к советам аптекаря. Если болезнь продолжается, обратитесь к врачу. Лекарства, отпускаемые без рецепта, предназначены для лечения таких болей, как: головная, зубная, суставная, менструальные боли, высокая температура, насморк, грипп, кашель, расстройства желудка или запоров, изжоги. Надо с вниманием отнестись к противопоказаниям и побочным действиям. В Италии на

упаковке лекарств для самолечения, отпускаемых без рецепта, ставится опознавательный знак в виде красного кружочка с надписью «лекарства без рецепта», («farmaci senza obbligo di ricetta»).

Если возникают вопросы по применению, надо обратиться к аптекарю. Лекарства хранить всегда в прохладном и в темном месте, держать далеко от детей, контролировать срок годности, не пользоваться одновременно разными препаратами. Обращаться за советом к аптекарю или к врачу по лечению пожилых людей, беременных женщин и детей. Отличного здоровья всем вам!

### 在用药方面的一些实用建议

有许多移民还不知道其实有很多药物无需医生开具处方就可购买到,被称为自行医治。(自己能对一些轻微和暂时的健康问题进行治疗),不过请注意,一定要听取药剂师的建议,如果症状持续的话则应当去看医生。

以上所述药物可用于治疗下列症状: 头疼,牙疼,关节疼痛,痛经,发烧,流行性感冒,感冒,咳嗽,在便秘或腹泻,胃灼烧的情况下,不要忽视药物的一些禁忌或副作用.在意大利用于自行医治的药物都有一张红单子,上面会注明“无需医生处方出售的药品”.在对药品说明书存有疑问时,请征求药剂师的意见,药品应放置于避光和避热处,并放在儿童接触不到的地方,注意检查药品的过期日期,不要同时使用多种药物,最好听取药剂师的建议,老人,孕妇,以及儿童在用药方面一定要听从医嘱,最后祝大家身体健康。

## Meglio essere ottimisti

### Un piccolo imprenditore albanese di fronte alla crisi

L'Emilia Romagna è la seconda regione italiana che accoglie imprese con titolari stranieri. A Bellaria il sig. Pushi Palush ha avviato da quasi 6 anni un'impresa di ristrutturazioni, termocappotti, tinteggiatura, spatole e stucchi (Paor Color di Pushi Palush). Per sapere come vive il periodo di crisi l'impresa di un immigrato abbiamo intervistato il titolare dell'azienda.

Quale è la situazione dell'occupazione per voi albanesi e per gli stranieri in generale? All'inizio è difficile trovare lavoro, ma non dimentichiamo che gli stranieri vengono in Italia con una grande voglia di lavorare e quindi un lavoro si trova sempre. C'è chi fa l'operaio e chi decide di rischiare e mettersi in proprio. Con le differenze che ci sono tra le grandi città, dove è più facile trovare un lavoro, e le piccole città dove la concorrenza si fa sentire di più. Per quanto riguarda gli albanesi posso dire che siamo inseriti abbastanza bene nel mondo del lavoro. Molti di noi si sono messi in proprio e direi che fino adesso è andato tutto bene.

Si è mai sentito accusato di rubare il lavoro agli italiani?

Per fortuna no. Ho incontrato persone interessate a lavorare con gente seria, a prescindere dalla nazionalità.

Quali sono i riflessi della crisi economica sulla sua impresa

Anche la mia azienda risente molto la crisi. Al momento attuale siamo fermi, però bisogna tener conto che siamo in inverno, periodo in cui i lavori all'aperto di solito non si fanno. Una volta potevo assumere operai con contratto di lavoro a tempo indeterminato, adesso sono costretto ad assumerli con contratto a termine. Spero che con l'arrivo della primavera cambierà tutto, che la gente inizierà a chiamarci anche perché pratichiamo prezzi vantaggiosi.

Quali prospettive per il lavoro degli immigrati in Italia?

Certo, la crisi economica mette in forse molti posti di lavoro, ma c'è anche tanta voglia di andare avanti. Io mi sono chiesto molte volte se non era il caso di chiedere, ma sarebbe troppo facile e finché posso resto in piedi, poi si vedrà. Se dobbiamo cedere al pessimismo è finito tutto, la speranza è l'ultima a morire.

Per informazioni:

**Sportello CNA WORLD**

Piazzale Tosi, 4 (piano terra) 47900 Rimini

Tel. 0541 760265

e-mail: cnaworld@cna.rimini.it

Orario: lunedì e giovedì 8,30 - 12,30

martedì e mercoledì 14,30 - 18,30

